

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY  
International Relations Department  
Chair of Diplomatic Translation  
**Translation business in the field of international and legal relations**  
**“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”**  
2021-2022 academic year fall semester

**Seminar 5**

**Module I. Tenets of Translation Studies**

**Seminar 5: Reproduction training.**

**Goals of the seminar**

1. Introduce the format of the sessions in International Court of Justice
2. Explain peculiarities of speeches delivered in ICJ
3. Practice with sight translation
4. Practice 20 min simultaneous interpretation of relevant topic

**Aspects of the seminar**

1. Compile glossary from the Court hearings
2. Listen to the audio material with relevant ICJ terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

**Assignment form**

Offline in the Room 322

**Video material:**

Aung San Suu Kyi addresses Myanmar genocide in speech at The Hague |

[https://www.youtube.com/watch?v=KI4L0bt0Kno&ab\\_channel=GlobalNews](https://www.youtube.com/watch?v=KI4L0bt0Kno&ab_channel=GlobalNews)

**The text:** Armed Activities on the Territory of the Congo (Democratic Republic of the Congo v. Uganda)

<https://www.icj-cij.org/en/case/116>

**Task 1.** Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

**Task 2.** Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

**Task 3.** Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

**Task 4.** Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

**Task 5.** Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

### **Extra reading**

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002